

Contents

Acknowledgements	v
Abbreviations	xiii

Introduction	1
Presentation of the languages considered in the present study . .	3
Papiamentu (PA)	3
Cape Verdean Creole (CV)	6
The Creole of Guinea-Bissau and Casamance (GBC)	8
Hypothesis examined in the present study	9
Methodological remarks	10
Linguistic evidence	10
Negative evidence	11
Historical evidence	14
Structure of the present study	14

1 Critical review of the literature on the origins of Papiamentu	17
Introduction	17
1.1. From Schabel (1704) to Lenz (1928)	18
1.2. Afro-Portuguese hypotheses: from Lenz (1928) to monogenesis .	20
1.3. Spanish hypotheses	24
1.4. Critical discussion of the Spanish hypotheses	27
1.4.1. Linguistic continuity between the pre- and post-1634 period? . .	28
1.4.2. Linguistic evidence against Old Spanish in PA's superstrate . . .	29
1.4.3. About the tendency to attribute the Portuguese to other Hispanic varieties	29
1.5. PA birth among the Sephardim?	30
1.5.1. On the linguistic profile of the early Curaçaoan Sephardim . . .	31
1.5.2. Demographic arguments against a PA birth among the Sephardim	36
1.6. Where <i>does</i> the Portuguese come from?	39
1.6.1. A shared origin for all Afro-Iberian creoles in the Caribbean? . .	39
1.6.2. Goodman's Brazilian Creole Hypothesis	43
1.6.3. Gulf of Guinea Portuguese-based Creole	44
1.6.4. Upper Guinea Portuguese-based Creole	46
1.7. Summary	48

2	Phonology	51
	Introduction	51
2.1.	Vowel features	52
2.1.1.	Vowel raising	52
2.1.2.	Rounding of unstressed vowels	55
2.1.3.	Vowel harmony	56
2.1.4.	Monophthongs	57
2.2.	Consonant features	62
2.2.1.	The voiceless palatal fricative /ʃ/ in PA and Upper Guinea PC	62
2.2.2.	Retention of Old Portuguese voiceless affricate /tʃ/ in PA and Upper Guinea PC	68
2.2.3.	Rejection of voiced fricatives in PA and Upper Guinea PC	69
2.2.4.	The lack of lambdacism (/r/ > /l/) in PA and Upper Guinea PC	72
2.2.5.	Rhotacism (/d/ > /r/)	72
2.3.	Syllabic restructuring	73
2.3.1.	Apheresis of prefixes	74
2.3.2.	Vowel epenthesis	75
2.3.3.	Metathesis of the /r/	76
2.3.4.	Negative evidence: syllabic restructuring in PLQ and Gulf of Guinea PC	77
2.4.	Paroxytonic verb stress in PA and SCV	78
2.4.1.	Verb stress in GBC	80
2.4.2.	On the diachrony of paroxytonic verb stress in PA and SCV	80
2.5.	Final remarks on phonology	81
3	Selected parts of speech	83
	Introduction	83
3.1.	Personal pronouns	83
3.1.1.	1sg (<i>a</i>) <i>mi</i>	86
3.1.2.	Emphatic <i>a</i> - subject pronouns	86
3.1.3.	2pl SCV <i>nhos</i>	88
3.1.4.	Digression: 2sg polite pronouns in PA	89
3.1.5.	PA <i>nan</i>	90
3.1.6.	Final remarks on pronouns	95
3.2.	Prepositions	95
3.2.1.	PA / Upper Guinea PC <i>di</i>	97
3.2.2.	PA / Upper Guinea PC <i>na</i>	98
3.2.3.	PA / Upper Guinea PC <i>te</i>	99
3.2.4.	PA / Upper Guinea PC <i>riba</i> (<i>di</i>)	100
3.2.5.	PA / Upper Guinea PC <i>pa</i>	101

3.2.6.	Zero preposition with motion verb + place	103
3.2.7.	Reanalysis of Iberian prepositions/adverbs ‘in front of’ and ‘behind’ as nouns	104
3.2.8.	Composed prepositions	106
3.2.9.	A reassessment of the time-depth of prepositions in PA	113
3.2.10.	Final remarks on prepositions	114
3.3.	Interrogatives	114
3.3.1.	Equally transparent interrogative paradigms	116
3.3.2.	PA: Portuguese rather than Spanish etyma	116
3.3.3.	Early PA <i>*kantu</i> , <i>*kal</i>	116
3.3.4.	PA <i>unda</i> , SCV <i>unde</i> and GBC <i>nunde</i>	117
3.3.5.	PA / Upper Guinea PC <i>ken</i>	117
3.4.	Conjunctions	118
3.4.1.	Coordinate conjunctions	118
3.4.2.	Subordinate conjunctions	120
3.4.3.	Final remarks on conjunctions	129
3.5.	Miscellaneous	129
3.5.1.	Reciprocity and reflexivity	129
3.5.2.	The deictic marker Early PA / Upper Guinea PC <i>es</i>	134
3.5.3.	Negation	139
4	Morphology	143
	Introduction	143
4.1.	Derivational morphology	144
4.1.1.	PA <i>-mentu</i>	144
4.1.2.	PA <i>-dó</i>	145
4.1.3.	Upper Guinea PC <i>-mentu</i> / <i>-dor</i>	145
4.1.4.	The suffix <i>-dadi</i> in Early PA texts	149
4.2.	Inflectional morphology	150
4.2.1.	The diachrony of PA’s past participle morpheme <i>-/Ø/</i>	151
4.2.2.	The regularization of past participle morphology in PA and Upper Guinea PC	154
4.3.	Passivization in (Early) PA and Upper Guinea PC	155
4.3.1.	Passivization in present-day PA	155
4.3.2.	Passivization in Upper Guinea PC	156
4.3.3.	Auxiliary-less passives in Early PA texts	157
4.3.4.	Digression: On the reliability of Early PA evangelical texts . . .	162
4.3.5.	Auxiliary-less passives (/passive verbs) in present-day Papiamentu	163
4.3.6.	On the incorporation of <i>wòrdu</i> and <i>ser</i>	166

4.3.7.	Digression: The presumed non-nativeness of passives in PA . . .	168
4.3.8.	Final remarks on passivization in PA and Upper Guinea PC . . .	168
4.4.	Final remarks on morphology	169

5 **Verbal system** 171

	Introduction	171
5.1.	PA / Upper Guinea PC preverbal <i>ta</i>	172
5.1.1.	Analyzing CV <i>ta</i> as a progressive aspect marker	173
5.1.2.	Analyzing PA <i>ta</i> as [+imperfective], rather than [+present] . . .	186
5.1.3.	Final remarks on PA / Upper Guinea PC preverbal <i>ta</i>	192
5.2.	The diachrony of the PA perfective past marker <i>a</i>	193
5.3.	Future tense marking in PA and Upper Guinea PC	197
5.3.1.	The PA future tense marker <i>lo</i> vs. its absence in Upper Guinea PC	198
5.3.2.	On the origin of PA <i>lo</i>	200
5.3.3.	The diachrony of future tense marking in PA and Upper Guinea PC	203
5.3.4.	Digression: SCV <i>al</i> and PA <i>lo</i>	207
5.4.	PA / BaCV <i>taba</i> – <i>tabata</i>	208
5.4.1.	Digression: On the diachrony of preverbal <i>taba</i> and postverbal <i>-ba</i>	211
5.5.	The issue of relative versus absolute tense marking in PA	214
5.6.	A comparison of stative verbs in PA and SCV	217
5.6.1.	The stative – nonstative distinction in creoles	217
5.6.2.	Strong vs. weak stative verbs	218
5.6.3.	The class of strong stative verbs	219
5.6.4.	The class of weak stative verbs	221
5.6.5.	Contrastive analysis	223
5.6.6.	Digression: The case of GBC	225
5.7.	Auxiliary verbs	226
5.7.1.	Modal auxiliaries	227
5.7.2.	Copular verbs	230
5.7.3.	Other auxiliaries	240
5.7.4.	Final remarks on auxiliary verbs	254
5.8.	Final remarks on the verbal system	255

6 **Summary and interim analysis of the linguistic results** 257

	Introduction	257
6.1.	Predominance of Portuguese-derived function words in PA	257
6.2.	Structural overlap between PA and Upper Guinea PC	259

6.3.	Negative evidence from PLQ and Gulf of Guinea PC	260
6.3.1.	Digression: What sets PA and Upper Guinea PC apart from Gulf of Guinea PC	261
6.4.	Old Portuguese features in PA and Upper Guinea PC	264
6.5.	The value of historical PA and Upper Guinea PC texts	265
6.6.	West-Atlantic and Mande features in PA and Upper Guinea PC	266
7	The historical ties between Upper Guinea and Curaçao	269
	Introduction	269
7.1.	On the presumed insignificance of Upper Guinea to the history of Curaçao	270
7.2.	The Dutch presence in Senegambia in the 17th century	273
7.2.1.	The Dutch in Gorée	277
7.2.2.	The Dutch on the Petite Côte (Rufisque, Portudal and Joal)	279
7.2.3.	The loss of Gorée and the Dutch retreat from Senegambia	281
7.2.4.	The Dutch ties with Cacheu and the Cape Verde Islands	285
7.2.5.	Final remarks on the Dutch presence in Senegambia in the 17th century	289
7.3.	Dutch slave trade from Upper Guinea to Curaçao	289
7.3.1.	Other factors relevant to the Dutch slave trade from Upper Guinea to Curaçao	291
7.4.	Sephardic Jewish networks linking Upper Guinea to Curaçao . .	294
7.4.1.	Ties between the Sephardim in Upper Guinea and Amsterdam .	296
7.4.2.	Sephardim networks directly linking Upper Guinea to Curaçao .	297
7.4.3.	Partnership between the Dutch WIC and the Sephardim	299
7.5.	Diffusion of Upper Guinea PC to the mainland, 16th and 17th centuries	300
7.6.	Summary, conclusions, and final remarks	304
8	Discussion: The development from Upper Guinea PC to Papiamentu	307
	Introduction	307
8.1.	Sociolinguistic considerations	308
8.1.1.	On the choice of slaves in the early period of Curaçao's settlement	308
8.1.2.	Sociolinguistic issues relevant to the consolidation of Upper Guinea PC on Curaçao and its diffusion among the (slave) population	312

8.2. From Upper Guinea PC to PA: a case of rapid relexification
 towards Spanish 319

8.2.1. PA, monogenesis, and the notion of relexification in creole
 studies 320

8.2.2. From Upper Guinea PC to PA: ‘relexification’ rather than
 ‘heavy borrowing’ 322

8.2.3. Analyzing Papiamentu as a mixed language 327

8.2.4. The source(s) of the Spanish elements in PA’s basic content
 vocabulary 331

8.3. Summary of the discussion 335

9 Conclusions 337

Appendices 339

References 345

Index 385